



---

# 麦克佩斯

(今译为《麦克白》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



# 麦克佩斯

(今译为《麦克白》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



# 目录

剧中人物 / 1

## 第一幕 / 3

第一场 荒野 / 4

第二场 福累斯附近的营地 / 5

第三场 荒野 / 9

第四场 福累斯，王宫中的一室 / 17

第五场 殷佛纳斯，麦克佩斯的城堡 / 20

第六场 同前，城堡之前 / 24

第七场 同前，堡中一室 / 26

## 第二幕 / 30

第一场 殷佛纳斯，堡中庭院 / 31

第二场 同前 / 34

第三场 同前 / 39

第四场 同前，堡外 / 48

### 第三幕 /51

- 第一场 福累斯，王宫中一室 /52  
 第二场 同前，王宫中另一室 /59  
 第三场 同前；苑囿，有一路通王宫 /62  
 第四场 同前，王宫中的大厅 /64  
 第五场 荒野 /72  
 第六场 福累斯，王宫中一室 /74

### 第四幕 /77

- 第一场 山洞；中置沸镬 /78  
 第二场 费辅，迈克特夫城堡 /88  
 第三场 英国，王宫前 /93

### 第五幕 /105

- 第一场 邓西嫩，城堡中一室 /106  
 第二场 邓西嫩附近乡野 /110  
 第三场 邓西嫩，城堡中一室 /112  
 第四场 勃南森林附近的乡野 /116  
 第五场 邓西嫩，城堡内 /118  
 第六场 同前，城堡前平原 /121  
 第七场 同前，平原上的另一部分 /122

## 剧中人物

邓根——苏格兰国王

玛尔康 }  
唐纳本 } ——邓根之子

麦克佩斯 }  
班戈 } ——苏格兰军中大将

迈克特夫 }  
凌诺克斯 }  
洛斯 }  
孟底士 }  
安格斯 }  
凯士纳斯 } ——苏格兰贵族

弗利安斯——班戈之子

薛华特——诺腾勃兰伯爵，英国军中大将

小薛华特——薛华特之子

西登——麦克佩斯的侍臣

迈克特夫的幼子

一英国医士

一 苏格兰医士

一 军曹

一 司阍

一 老人

麦克佩斯夫人

迈克特夫夫人

麦克佩斯夫人的侍女

赫凯娣及三女巫

贵族，绅士，将领，军士，刺客，侍从，及使者等

班戈鬼魂，及其他幽灵等

## 地点

苏格兰；英国

# 第一幕

你希望做一个伟大的人物，  
你不是没有野心，可是你却缺  
少和那种野心相联属的奸恶。



## 第一场 荒野

【雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，  
雷电轰轰雨濛濛？

女巫乙 且等烽烟静四陲，  
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 荒野遇。

三女巫合 麦克佩斯由此去。  
美即丑恶丑即美，  
翱翔毒雾妖云里。（同下）

## 第二场 福累斯附近的营地

【内号角声。邓根王，玛尔康，唐纳本，凌诺克斯，及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于乱事的最近的消息。

玛 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华特不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克佩斯不以命运的喜怒为意；挥舞着他的血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打一句话，就挺剑从他的肚脐上

刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 啊，英勇的壮士！

军曹 天有不测风云，我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力，正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力部队又向我们开始一次新的猛攻。

邓 我们的将军们，麦克佩斯和班戈有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰却退，兔子能把雄狮吓走的话。实实在在的说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛地向敌人射击；瞧他们的神气，好像拼着浴血负创，非让尸骸铺满了原野，决不罢手似的。可是我的气力已经不济了，我的伤口需要医治。

邓 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下）

【洛斯上。

邓 谁来啦？

玛 尊贵的洛斯爵士。

凌 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么古怪的事情似的。

洛 上帝保佑吾王！

邓 爵士，你是从什么地方来的？

洛 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风煽进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场惨酷的血战；直到麦克佩斯擐甲而前，和他奋勇交锋，方才挫折了他的傲气；胜利终于属我们所有。——

邓 好大的幸运！

洛 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 我们不能再让考特爵士泄漏我们的秘密。把他立刻宣布死刑，他的原来的爵位移赠麦克佩斯。

洛 我就去执行陛下的旨意。

邓 他所失去的，也就是尊贵的麦克佩斯所得到的。

（同下）

## 第三场 荒野

【雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你从那儿来？

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姊姊，你从那儿来？

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我，”我说。“滚开，妖巫！”这个吃人家剩下的肉皮肉骨的贱人喊起来了。她的丈夫是猛虎号的船长，到哀勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，我要去，我要去，我要去。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 驾风直到海西东。

到处狂风吹海立，

浪打行船无休息，  
终朝终夜不得安，  
骨瘦如柴血色干；  
年年辛苦月月劳，  
气断神疲精力销；  
波涛汹涌鱼龙怒，  
一叶飘流无定处。

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声）

女巫丙 鼓！鼓！麦克佩斯来了。

手携手，三姊妹，  
沧海高山弹指地，  
朝飞暮返任游戏。  
姊三巡，妹三巡，  
三三九转盪方成。

【麦克佩斯及班戈上。

麦 我从来没有见过这样阴郁而又是这样光明的日子。

班 到福累斯还有多少路？这些是什么人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克佩斯！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克佩斯！祝福你，考特爵士！

女巫丙 万福，麦克佩斯，未来的君王！

班 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕着这种听上去很好的消息似的？用真理的名义回答我，你们是幻象呢，还是果然是像你们所显现的那个样子的生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他听得出神；可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道那一颗会长成那一颗不会长成，那么请对我说；我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们



的憎恨。

女巫甲 祝福！

女巫乙 祝福！

女巫丙 祝福！

女巫甲 比麦克佩斯低微，可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克佩斯那样幸运，可是你比他更为有福。

女巫丙 你虽然不是君王，你的子孙将要君临一国。万福，麦克佩斯和班戈！

女巫甲 班戈和麦克佩斯，万福！

麦 且慢，你们这些闪烁其辞的预言者，明白一些告诉我。西纳尔死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常煊赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方来的？为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。（三女巫隐去）

班 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？